

RESEÑA DE REVISTAS

BULLETIN HISPANIQUE, publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique, Université de Bordeaux III, Bordeaux, tomo XC. Núms. 1-2, enero-junio, y 3-4 julio-diciembre de 1988.

Núms. 1-2, enero-junio de 1988. HOMMAGE Á PIERRE HEUGAS

JEANNE BATESTI PELEGRIN, *Nommer les choses: le poète cancioneril par lui-même*, págs. 5-25.- La autora inicia su artículo manifestando la importancia que tienen los *Cancioneros* del siglo xv, en el estudio de la evolución del concepto de poesía. En algunos textos teóricos y principalmente en la introducción de obras poéticas, se encuentran debates y reflexiones sobre la definición de poesía, su naturaleza, su esencia y su función. Esto comprueba que antes del Renacimiento, el discurso poético ya era tema de reflexión.

La autora indaga a través de los debates y disputas poéticas que aparecen en los *Cancioneros* todo lo concerniente a la conceptualización de poesía, al poeta y su función.

Posteriormente, hace mención a la querrela entre Antiguos y Modernos. Los partidarios de las formas tradicionales de poesía galaico-portuguesa y provenzalizante, rechazan la introducción de formas italianas en los versos. Pero, según la autora, no se trata solamente de una invasión de formas nuevas en los versos sino que “se trata de una revolución poética e ideológica profunda” que se inicia desde comienzos del siglo xv. Paralelamente a estos hechos, surge rivalidad entre el poeta aristócrata y el poeta comprometido políticamente. Por su parte, la poesía de corte evoluciona y se torna más elaborada, más lúdica. En consecuencia, el poeta asalariado es desplazado: pierde su categoría y queda marginado socialmente. Detrás de estos debates y estas querellas, dice Jeanne Batesti, lo que realmente se discute es el estatus social del poeta.

De otra parte, en el *Cancionero General* de Hernando del Castillo se percibe el retorno al “trobar”, pero un trobar renovado, cuya vitalidad va a repercutir más tarde en la poesía del Siglo de Oro.

A la par con la evolución del trobar y la introducción de la alegoría y las formas italianas, nace y se desarrolla una nueva clase de poetas: junto

al poeta aficionado surge el poeta de profesión. El trovador-juglar pasa a ser el bufón de la corte.

La lírica entra a formar parte de la diversión amorosa y cortesana, propia de la juventud, en contraste con la poesía seria y noble, propia de la edad madura.

Debido a las luchas políticas, el poeta es un hidalgo que alterna la pluma con la espada.

Finalmente, la autora agrega que “en la preocupación de dar un nombre a las cosas, de definir su arte, de definirse ellos mismos, en cincuenta años, se mide el camino recorrido por los poetas”. Camino que se puede rastrear desde el *Cancionero de Baena* hasta el tardío *Cancionero General* de Hernando del Castillo.

LUCIEN CLARE, *Le connétable, la musique et le pouvoir (d'après «Los hechos del Condestable Miguel Lucas de Iranzo»)*, págs. 27-57.

JEANNE CLAUDE CHEVALIER, *Proverbes et traduction. (La première traduction italienne de «La Célestine» par Alphonso Hordóñez, Rome 1506)*, págs. 59-89 - En este estudio se analizan los rasgos lingüísticos de los proverbios de *La Celestina*, obra que al igual que las de su época está atiborrada de proverbios. Para este propósito, el autor se basa en la primera traducción al italiano de la obra, realizada por Alphonso Hordóñez en 1506.

El autor examina el tratamiento que este traductor, contemporáneo con la obra, les dio a los proverbios en un período caracterizado, justamente, por el uso y abundancia de refranes.

Al final del artículo aparece una muestra de unos 164 proverbios con su correspondiente traducción al italiano, los que están ordenados de acuerdo con su aparición en la obra.

CLAUDE ALLAIGRE, *L'idéologie du «Viaje de Turquía»*, págs. 91-118.- El autor nos presenta un estudio crítico sobre el *Viaje de Turquía*, obra literaria española escrita en 1559 y publicada a comienzos del siglo xx.

En primera instancia, Allaire, relaciona esta obra con el género picaresco y hace notar que existen elementos que la aproximan, pero también rasgos que la alejan radicalmente del género en cuestión.

El libro está estructurado como diálogo entre tres personajes folclóricos: Pedro de Urdemalas, Juan de Voto a Dios (especie de judío errante) y Mátalascallando. Ataca en forma directa y punzante, abarcando

en su estilo la dimensión satírica, irreverente y picaresca, aspectos religiosos y sociales; en particular, las falsas actitudes religiosas, los peregrinajes, las supersticiones populares, la doble moral, los malos clérigos, las injusticias sociales, la justicia inoperante, entre otros.

Los tres personajes, a pesar de su determinismo onomástico, obtienen su redención en la obra, especialmente Pedro de Urdemalas. Este último, "ladrón y embustero legendario", después de sus aventuras como prisionero en Turquía, se convierte de repente en un verdadero modelo de virtud cristiana digno de imitar. Pero ese humanismo cristiano de Urdemalas, señala el autor, es la reivindicación de los derechos de la razón para gobernar el mundo, y las armas con las que cuenta ese racionalismo son la inteligencia y el saber. El ideal político de Urdemalas es que haya paz, trabajo (arma eficaz para combatir la pobreza) y estudio.

Para Allaigre, los tres personajes folclóricos no son simples pretextos para ocultar la sátira porque los ataques a ciertos aspectos de tipo religioso y social son directos. La ruptura de su determinismo onomástico obedece al deseo de cambio, "de advenimiento de una élite nueva".

MICHEL CAVILLAC, *Tradition et innovation dans le «Guzmán de Alfarache»*, págs. 119-145.

MAURICE MOLHO, *Pourquoi De quoi don Quichotte est-il fou?*, págs. 147-154.- Este artículo tiene por objeto explicar por qué *Don Quijote* moviliza un actante loco y cuál es el significado de esa locura. Los principales planteamientos del autor son los siguientes:

La locura de don Quijote tiene cabida dentro de la temática de demencia que se manifestó en la cultura europea, entre los siglos XVI y XVII.

En el *Quijote*, a través del tema de la locura se habla de la razón; esta obra constituye "un momento singularmente crítico en la historia de la razón". Además de la locura, otro de los temas determinantes de este libro es la literatura. *Don Quijote* "es una reflexión de metaliteratura que debate la problemática de la invención y los valores respectivos de la ficción y la verdad". Molho da paso al cuestionamiento sobre la relación entre verdad y razón. Por medio del actante loco se plantea el problema de la ficción en las novelas de caballerías. En este personaje loco se conjugan "el delirio de la razón y el delirio de la historia". Por medio de la locura se destaca la razón y por medio de la ficción se destaca la historia.

Otro de los planteamientos que hace Molho, es que en *Don Quijote* el propósito es descubrir, o poner en discusión, las condiciones de definición de la verdad. Igualmente, plantea el problema de la relación de la mimesis con la verdad.

NADINE LY, *Le signifiant 'caballero' dans le «Don Qichotte» de Cervantes*, págs. 155-186.

MAXIME CHEVALIER, *La fortune du «Romancero» ancien (fin du XV^e - début du XVII^e siècle)*, págs. 187-195.

BENITO PELEGRIN, *L'admiration pirate de Gracián pour Don Juan Manuel*, págs. 197-214.

FRANÇOIS LÓPEZ, *De «La Célestine» au roman: la poétique de Mayáns*, págs. 215-249.

Núms 3-4, julio-diciembre de 1988.

BEATRICE LEROY, *Quelques témoignages sur les familles navarraises à la fin du Moyen âge*, págs. 261-282.

ALFREDO HERMENEGILDO, *El gracioso borracho: estudio sobre la función lúdica en «La Villana de la Sagra» de Tirso de Molina*, págs. 283-299.- El autor aplica en este estudio el modelo de análisis de Thomas Pavel para la determinación de la estructura narrativa subyacente, toma en cuenta algunos conceptos sobre la fiesta popular, desarrollados por Bajtún; también se apoya en la teoría sobre semiótica teatral desarrollada por Ubersfeld, Pavis y Peirce.

La Villana de la Sagra pertenece a la producción literaria del teatro barroco español y forma parte del grupo de obras que integran el "Ciclo galaico-portugués" de Tirso de Molina.

En esta comedia, el gracioso Carrasco es un personaje que no tiene ninguna función dramática, es un simple medio de diversión. Su función, en cambio, es grotesca y carnavalesca.

Alfredo Hermenegildo presenta dos características fundamentales que definen al gracioso: la primera es su gusto desmedido por la bebida –por lo tanto gracioso = borracho–; la segunda es "la igualación, la horizontalidad, el rebajamiento, la superposición de las condiciones humana, animal y vegetal". El gracioso se animaliza, se transforma en vegetal, se automargina. Otra característica del gracioso es ser un personaje "desamorado".

Carrasco delimita la existencia de dos visiones del mundo: la seria y la jocosa. La primera, propia de los señores, la oficial; y la segunda, propia "de los que se marginan del rito oficial y adoptan comportamientos enraizados en la tradición de la fiesta popular". El gracioso es un actante que dentro de la totalidad de la estructura narrativa es inoperante, es "un

simple instrumento lúdico”, su función es producir comicidad o llamar la atención en el momento en que se inicia la comunicación teatral.

En *La villana de la Sagra* aparece, junto a la visión señorial, la visión grotesca del mundo que cumple una función lúdica, gratuita.

ANTONIO CARREIRA, *El gongorismo involuntario de Juan José Domenchina*, págs. 301-320.- Carreira elabora el perfil literario del poeta Juan José Domenchina (1898-1959), quien se mantuvo apartado de la generación del 27. Su postura independentista lo llevó a ser un poeta relegado y olvidado por muchos años.

El autor examina las tres etapas de su producción literaria (juventud, madurez y destierro), e intenta mostrar cómo de alguna manera hay influencia gongorina “directa o ambiental” en la obra de Domenchina.

Domenchina, al igual que Góngora, pretendió renovar el lenguaje poético, pero su áspero cultismo produce efectos negativos. Al buscar variedad y precisión en el vocabulario abarca diversos campos semánticos –por ejemplo, tecnicismos médicos–, que resultan molestos al lector y le restan valor a su obra. Sin embargo, poco a poco, abandona esta molesta renovación léxica y busca la armonía y belleza en sus versos, al mismo tiempo que comienza a cultivar la *espinela* de corte clásico. Además, en su última producción literaria se pueden percibir ciertos elementos que hacen recordar la poesía de Góngora.

ANTONIO PLANELLS, *Blaise Pascal y Jorge Luis Borges: Las desavenencias entre el corazón y el intelecto*, págs. 321-343.- Este interesante estudio forma parte de los diversos trabajos sobre el universo borgeano. El autor trata de establecer las causas del aborrecimiento que Borges siente por Blaise Pascal, valiéndose de dos de sus ensayos: *La esfera de Pascal* y *Pascal*, contenidos en *Otras inquisiciones*.

En primera instancia, Planells hace alusión a algunos de los temas predilectos del escritor argentino, a algunas de sus voluntarias omisiones y a sus antipatías.

Luego pasa a analizar *La esfera de Pascal*, ensayo que comenta detalladamente, y destaca las formas de ataque de Borges contra el místico, al tiempo que trata de esclarecer las causas de esta antipatía.

Posteriormente se ocupa de *Pascal*, texto que considera “una abierta diatriba” contra el francés. Borges ataca la revelación de la presencia de Dios que manifestó Pascal, su misticismo; igualmente desaprueba el estilo y estructura de sus textos filosófico-religiosos. Planells dice que “lo que a Borges le resulta antipático al extremo, es que Pascal no se deja leer sin que nos tropecemos con su cristianismo”.

Luego, en el examen de este ensayo, tratando de entender a Borges, hace referencia a la concepción del espacio y al conflicto de identidad del escritor argentino, la relación escritor/lector planteada por éste, lo mismo que el simbolismo del laberinto.

El autor considera que los dos ensayos de Borges contra Pascal "son testimonios que ayudan a entender el interior de Borges".

Finalmente, considera que el antagonismo de Borges por Pascal, "por su intensidad y hondura", es atávico. Las causas de la antipatía del escritor argentino por el místico francés "giran en torno al tema del libre pensamiento, el cristianismo (en general y el catolicismo en particular) y varios aspectos relacionados con la ciencia concreta, la filosofía, el misticismo, la teología y la metafísica". Este antagonismo hace parte de la eterna batalla entre "la sabiduría del corazón y la sabiduría del intelecto".

La vida y obra de Pascal representan para Borges una realidad difícil de eludir.

VARIÉTÉS

BERNARD LOUPIAS, *Góngora et la Mamora II*, págs. 345-361.- DAVID SALINAS, *La diplomacia española a través de los embajadores en La Haya (1665-1700)*, págs. 363-373.- ROBERT PAGEARD, *Reflets de quelques poèmes de Goethe dans les Baladas españolas de Vicente Barrantes (1853-1865)*, págs. 375-385.- BRIAN J. DENDLE, *Galdós en Barcelona: un artículo olvidado en 1903*, págs. 387-392.- DANIEL DEVOTO, *El poeta en Nueva York: un testimonio olvidado*, págs. 393-396.- PETER STANDISH, *Imagen de Galdós en Cortázar*, págs. 397-404.- ALAN SWAN, *Un article retrouvé de María Teresa León en anglais: The revolt in Asturias*, págs. 405-417.- FERNANDO GARCÍA NÚÑEZ, *Inventario de "Inventario", de José Emilio Pacheco*, págs. 419-427.

COMPTES RENDUS

GONZALO DE BERCEO, *El libro de los «Milagros de Nuestra Señora»* (Daniel Devoto), 429-437; JACOBO DE JUNTA, "El de las leyes" (*Oeuvres. I: Summa de los nueve tiempos de los pleitos. Édition et étude d'une variation sur un thème par Jean Roudil, Annexes des Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale* (Georges Martin), págs. 437-440; ANTONI RIERA MELIS, *La corona de Aragón y el Reino de Mallorca en el primer cuarto del Siglo XIV. I: Las repercusiones arancelarias de la autonomía Balear (1298-1311)* (Béatrice Leroy), págs. 440-443; ADELINÉ

RUCQUOI, *Valladolid au Moyen âge* (Béatrice Leroy), págs. 443-445; JOSÉ MIGUEL OLTRA TOMÁS, *La parodia como referente en «La Pícaro Justina»* (Monique Joly), págs. 445-448; JEAN-PIERRE ÉTIENVRE, *Figures du jeu (études lexico-sémantiques sur le jeu de cartes en Espagne XVI^e-XVII^e siècle)* (Pierre Heugas), págs. 448-452.

NOTES BRÈVES

HILARIO CASADO, *Señores, mercaderes y campesinos. La comarca de Burgos a fines de la Edad Media* (Béatrice Leroy), págs. 453-454; ANDRÉ BORD, *Pascal et Jean de la Croix* (J. Manuel Pinto), pág. 455; HENRY MÉCHOULAN, *Hispanidad y judaísmo en tiempos de Espinoza* (Alain Guy), págs. 456-457; FRANCISCO JAVIER DíEZ DE REVENGA, *Panorama crítico de la generación del 27* (Jacques Issorel), págs. 457-458; JOSÉ FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, *Historia de la bibliografía en España* (Robert Pageard), págs. 458-460.

NÉCROLOGIE

JOSÉ ANTONIO MARAVALL (1911-1986) (François López), págs. 461-473.

MARÍA BERNARDA ESPEJO OLAYA

Insituto Caro y Cuervo.

HISPANIA, A journal devoted to the teaching of Spanish and Portuguese, Los Ángeles, University of Southern California, vol. 72, núm. 4, diciembre de 1989.

Así como en el número 1 de este mismo volumen se dio primacía a los trabajos sobre el poeta americano César Vallejo, y de ello dimos debida constancia de congratulación, en este número lo hacemos con mayor razón por haber destacado un selecto cuerpo de ocho trabajos que, bajo el título de "Contemporary Trends in Hispanic and Luzo-Brazilian Linguistics", colocan las páginas de *Hispania* a tono con el subtítulo de la publicación y dan a la revista un carácter mucho más profundo y austero, sin descuidar tampoco los ya tradicionales y sesudos comentarios sobre literatura.